

LE CHIEN

Le chien n'a pas bonne réputation : il est bruyant, sale, voleur. Mais il est précieux pour la chasse.

24 -

Adua mo bô wôwô o ka man.

Le chien qui aboie très fort ne mord pas.

- Les plus bavards ne sont pas les plus efficaces dans l'action.
- Une colère violemment exprimée est moins à redouter qu'une colère rentrée.
- Dans un palabre, quelqu'un crie très fort pour affirmer son autorité ; un autre est assis, silencieux. Si la discussion dure, c'est l'homme tranquille qui peut parler clairement et conclure, et non celui qui crie beaucoup.
- *français* : les tonneaux vides font le plus de bruit.

25 -

Adua mian, o di i komi kplô.

(Quand) le chien est dans la gêne, il mange son collier de cuir.

- Quand on est dans le besoin, on est obligé de faire des choses qu'on n'aime pas.
- Tu n'aimes pas ton voisin, lui non plus ne t'aime pas.

Mais il est plus riche que toi, et quand tu as besoin d'argent, c'est à lui seul que tu peux t'adresser.

26 -

è fa ôwié wo adua, a wo men i yèbuè tè.

tu lances un os contre le chien, ce n'est pas un mauvais projectile que tu lui envoies.

Après, il va se saisir de l'os et le croquer.

- Tu es chrétien : à cause de ton Dieu on t'insulte, on te fait du mal. Ce n'est pas vraiment un mal pour toi, ça te donne l'occasion de souffrir pour le Christ, et tu t'en réjouis.

27 -

Adua wan o di man i aliè, o klô man kè ako o soso su.

Le chien dit qu'il n'aime pas sa pitance, mais il ne veut pas que le poulet la picore.

- Tu n'aimes pas ton enfant : il est désobéissant et malfaisant, souvent tu le frappes et tu le chasses de la maison. Mais s'il se fait frapper au-dehors, tu cours prendre sa défense.
- Tu n'aimes pas trop ta femme, tu la maltraites, tu la méprises. Mais si un autre homme s'en approche d'un peu trop près, gare à lui.

28 -

Adua i bobo y'o di i wun gua nion.

C'est le chien lui-même qui fixe son prix.

S'il est obéissant, s'il est bon chasseur, on pourra en tirer un bon prix

- C'est ton comportement dans la vie de chaque jour qui fait ta valeur et détermine le jugement qu'on portera sur toi.

29 -

Sran mo ta i adua, y'o si i nuan nu ôwié yi o.

C'est le propre éleveur du chien qui peut lui retirer l'os de la gueule.

Toute autre personne non habituée à lui se fera mordre.

- Tu es du village, tu y habites, tu peux intervenir dans les affaires du village sans te faire rejeter.
- Tu es catéchiste, tu es habitué aux chrétiens de ta communauté. C'est toi qui peux leur faire des reproches même un peu durs sans qu'ils se fâchent contre toi.

30 -

Kanzè bé ki adua, bé ki man i nuan nu nnen.

Même si on ne mange pas la viande du chien, on ne refuse pas la viande qu'il tient dans la gueule.

ki signifie avoir pour interdit.

- Je suis chrétien, je n'adore pas les fétiches, mais ça ne m'empêche pas d'avoir de bons amis parmi les féticheurs et de partager leurs fêtes.

- Je n'aime pas les dioulas, mais ça ne m'empêche pas de flirter avec la jolie fille de mon voisin dioula.

31 -

Adua dya bu, yè o wun i ni aômô nu atin.

Quand le chien a la patte cassée, il retrouve le chemin de la cuisine de sa patronne.

- Cet enfant est "bandit", on lui dit de ne pas vagabonder dans le village. Le jour où il est sorti et où on l'a bien frappé, il revient chez sa mère en pleurant.

- C'est la parabole de l'enfant prodigue de l'évangile.